

Notes sur un type particulier d'adverbes en roumain : (*zise*) *răstit* 'dit-il d'un ton brusque', (*merge*) *șchiopătat* '(il marche) en boitant'

1. Introduction

En roumain, peu d'adverbes sont dérivés. Les suffixes employés sont *-ește/-icește*, *-iș/-âș* et *-mente*.

(i) Le suffixe *-ește/-icește* forme des adverbes comme *școlărește* 'à la manière d'un écolier', *firește* 'sûrement, certainement', *materialicește* 'matériellement'. Le nombre des adverbes en *-ește/-icește* en roumain actuel est d'environ 200. Les valeurs typiques de ces adverbes sont, en premier lieu, la valeur de manière (de type comparatif) et puis de modalité et de domaine (la valeur limitative).

(ii) Le suffixe *-iș/-âș* forme des adverbes comme *cruciș* 'en croix', *fățiș* 'en face, ouvertement', *târâș* 'en traînant'. En roumain contemporain, peu d'adverbes en *-iș/-âș* sont utilisés (approximativement 25). Ces adverbes sont, en général, adjoints à des verbes de mouvement / positionnement et de perception intentionnelle. Leur valeur est de manière.

(iii) Le suffixe néologique *-mente* est présent dans des unités comme *realmente* 'réellement', *idealmente* 'idéalement'. Elles caractérisent le style journalistique et l'écriture des essayistes, et n'ont donc pas une utilisation générale. En roumain actuel, environ 30 adverbes en *-mente* sont utilisés. Ils expriment la modalité.

La plupart des adverbes (de manière, modalité, domaine, quantité) sont homonymes d'adjectifs. Les adverbes homonymes de participes passés (AVs=PPs) ont toujours été inclus sans distinction dans la catégorie des homonymes adjectif-adverbe, en partant de l'idée que les participes passés peuvent fonctionner adverbialement par l'intermédiaire de leur valeur adjectivale.

À cause de leurs traits verbaux originaires, les PPs (de verbes transitifs ou intransitifs) ne peuvent pas avoir un comportement identique à celui des adjectifs proprement dits en ce qui concerne le fonctionnement adverbial.

Les PPs des verbes inergatifs, considérés comme n'ayant pas d'hypostase adjectivale (GR: 73, Nicolae, Dragomirescu 2009: 193-194), peuvent en roumain, par contraste avec les autres langues romanes (2. ci-dessous, les exemples 4a-d), fonctionner adverbialement en tant que tels.

Le but de cet article est de donner une courte description des adverbes daco-roumains homonymes de participes passés issus des verbes transitifs et surtout intransitifs (inergatifs et inaccusatifs). Ce type d'adverbiaux est négligé dans les grammaires du roumain (par exemple, dans les grammaires académiques GALR : 603-605 et GB : 307), à l'exception de la récente *The Grammar of Romanian* (GR, 2013 : 436), où ils sont seulement mentionnés.

2. Description des participes passés (intransitifs) utilisés comme adverbes

Dans ce qui suit, nous présentons les principaux traits syntaxiques et sémantiques de ces adverbiaux de manière. Beaucoup d'autres aspects et détails descriptifs et théoriques restent à investiguer.

Comme nous l'avons déjà dit, en roumain, les PPs – des verbes transitifs ((1), (4a)), aussi bien que des verbes intransitifs, à valeur inaccusative ((2), (4b)) et inergative (3) – peuvent être utilisés comme AVs :

- (1) (a) Maria vorbește *ales*. [ales.PP=AV ← a alege “choisir (ses mots) ”], ‘parle choisi’
“Maria parle en choisissant ses mots.”
- (b) Ion a băut amestecat vin și bere. [amestecat.PP=AV ← a amesteca “mélanger”], ‘a bu mélangé’
“Ion a mélangé du vin et de la bière / a bu du vin et de la bière en les mélangeant.”
- (c) Ion a înnodat strâns cravata. [strâns.PP=AV ← a strânge “serrer”], ‘a noué serré’
“Ion a serré la cravate.”
- (2) (a) Focurile ard *mocnit* în șeminee. [mocnit.PP=AV ← a mocni “couvrir”], ‘brûlent couvé’
“Les feux couvent dans les cheminées.”
- (b) Femeia începe să zbiere răgușit. (Caragiale, O. I, 78, DLR) [răgușit.PP=AV ← a răguși “s’enrouer”], ‘hurler enroué’
“La femme commence à hurler d’une voix rauque / enrouée.”
- (c) Apa se scurge prelins pe pereții pieselor. (<http://agrobuchta.ro>) [prelins.PP=AV ← a se prelinge “suinter”], ‘s’écoule suinté’
“L’eau suinte / s’écoule en suintant sur les murs des pièces.”
- (3) (a) Actrița spuse *pițigăiat* că... [pițigăiat.PP=AV ← a pițigăia “parler d’une voix stridente, grêle, aiguë (litt. comme une mésange = roum. pițigoii) ”]
“L’actrice dit d’une voix grêle que...”
- (b) Pentru acest rol, actrița merge / vorbește împleticit. [împleticit.PP=AV ← a se împletici “tituber”], ‘marche / parle titubé’
“Pour ce rôle, l’actrice marche / parle en titubant.”
- (c) Atleții aleargă zigzagat. [zigzagat.PP=AV a zigzaga ← “zigzaguer”], ‘courent zigzagué’
“Les athlètes courent en zigzaguant.”

Ce type de construction n’est pas partagé par les autres langues romanes, dans lesquelles aux adverbiaux roumains analysés correspondent le plus fréquemment des groupes prépositionnels ou des participes présents / gérondifs à valeur adverbiale :

- (4) (a) roum. (a citi) *tărăgănat* [tărăgănat.PP≡AV ← a tăragăna “traîner (sa voix)”], ‘(lire) traîné’
fr. “d’une voix traînante”
esp. “(muy) despacio / lentamente / arrastrando la voz”
it. “lentamente”
- (b) roum. (a vorbi) *răgușit* [răgușit.PP≡AV ← a răguși “s’enrouer”], ‘(parler) enroué’
fr. “d’une voix rauque / éraillée”
esp. “ronco / con ronquera / con voz ronca”
it. “con la voce rauca”
- (c) (a răspunde) *răstit* [răstit.PP≡AV ← a se răsti “rudoyer, engueuler”], ‘(répondre) rudoyé’
fr. “d’un ton brusque / avec brusquerie”
esp. “bruscamente / con brusquedad”
it. “in modo brusco / bruscamente”
- (d) (a merge) *șchiopătat* [șchiopătat.PP≡AV ← a șchiopăta “boiter”], ‘(marcher) boité’
fr. “en boitant / (clopin-) clopant”
esp. “cojeando / coja”
it. “zoppica / zoppicóni / zoppicando”

2.1. Les verbes régissants et les participes passés adverbiaux

Les verbes régissants (Vs1) peuvent être transitifs ((1b, c), (4a)), inaccusatifs (2a, c) ou inergatifs ((1a), (2b), (3a–c), (4b–d)). Les Vs1 inergatifs et transitifs (qui sont prototypiquement [+ agentifs]) sont beaucoup plus fréquents que les Vs1 inaccusatifs (qui sont [– agentifs]). Le même rapport de fréquence est visible pour les PP à valeur adverbiale. À noter qu’une structure V1 + PP peut avoir des composants aux valeurs de transitivité différentes ((1a), (2b), (4b)) et que les verbes inaccusatifs primaires apparaissent (en tant que V1 ou en tant que PP) très rarement dans ce type de constructions.

Il faut noter que pour des PP≡AVs issus des verbes comme *a se împletici* “tituber”, *a pițigăia* “parler d’une voix stridente, grêle, aiguë”, *a se prelinge* “suinter”, *a șchiopăta* “boiter”, *a se legăna* “se dandiner, se balancer”, *a țipa* “crier”, *a se balansa* “se balancer” les valeurs [+ / – agentif] et, implicitement, [inergative / inaccusative] sont très liées au contexte :

- (5) împleticit.PP≡AV ← a se împletici “tituber”
- (a) [+ agentif] Pentru acest rol, actrița merge *împleticit*.
“Pour ce rôle, l’actrice marche en titubant.”
- (b) [– agentif] Fata merge *împleticit* pentru că a băut prea mult.
“La fille marche en titubant parce qu’elle a trop bu.”
- (6) șchiopătat.PP≡AV ← a șchiopăta “boiter”
- (a) [+ agentif] Copiii se joacă, merg *șchiopătat*.
“Les enfants jouent, ils marchent en boitant.”
- (b) [– agentif] Ea merge *șchiopătat* din cauza accidentului.
“Elle marche en boitant à cause de l’accident.”

Les classes sémantiques les plus cohérentes des verbes régissants sont les suivantes :

(i) verbes de mouvement : *a merge*, *a călca*, *a păși* “marcher”, *a veni* “venir”, *a se deplasa* “se déplacer”, *a alerga*, *a fugi* “courir”, *a înota* “nager”, etc. ;

(ii) verbes de communication : *a spune*, *a zice* “dire”, *a povesti* “raconter”, *a răspunde* “répondre”, *a întreba* “demander”, *a descrie* “décrire”, *a relata* “relater”, *a cânta* “chanter”, *a interpreta* “interpréter”, *a țipa* “crier”, etc. ;

(iii) verbes de processus physiologiques, gestuels ou mimiques, ou désignant l’émission de stimuli : *a râde* “rire”, *a zâmbi* “sourire”, *a plânge* “pleurer”, *a tuși* “touser”, *a privi*, *a se uita* “regarder”, *a asculta* “écouter”, *a mângâia* “caresser”, etc.

Un grand nombre de verbes de ces classes sont inergatifs. Les Vs1 transitifs ne s’organisent pas dans des classes sémantiques visiblement constituées.

Les les plus visibles classes sémantiques de verbes sources des participes passés à valeur adverbiale les plus visibles sont

Très fréquemment, les Vs1 sont les hyperonymes des verbes sources des PP=AVs. Les verbes sources des PP=AVs intègrent un sème [+ manière] :

- (7) (a) [+ mouvement] marcher – se dandiner
 Rațele merg *legănat*. [legănat.PP=AV ← a se legăna “se dandiner, se balancer”], ‘marchent dandiné’
 “Les canards avancent en se dandinant.”
- (b) [+ émission de sons] dire – crier
 El este! au spus *țipat* victimele. [țipat.PP=AV ← a țipa “crier”], ‘dirent crié’
 “C’est lui ! dirent les victimes en criant / crièrent les victimes.”
- (c) [+ émission de sons (et substances)] pleurer – étouffer
 Maria plânge *înfundat*. [înfundat.PP=AV ← a înfunda “étouffer”], ‘pleure étouffé’
 “Maria pleure en étouffant ses sanglots.”
- (d) [+ changement d’état] brûler – couvrir
 Focul arde *mocnit* sub cenușă. [mocnit.PP=AV ← a mocni “couvrir”], ‘brûle couvé’
 “Le feu couve sous la cendre.”
- (e) [+ communication] raconter – détailler
 Maria povestește *detaliat* incidentul. [detaliat.PP=AV ← a detalia “détailler”], ‘raconte détaillé’
 “Maria raconte en détail l’incident.”

Cette relation sémantique caractérise les constructions avec les Vs1 intransitifs (7a, c, d), aussi bien que transitifs (7e).

La violation de cette condition sémantique peut expliquer l’impossibilité des combinaisons de (8a) et (9a), par rapport à (8b, c) et, respectivement, (9b, c) :

- (8) (a) *Ea *răspunde tușit*. [tușit.PP=AV ← a tuși “touser”] ‘répond toussé’ vs
 (b) Ea *răspunde tușind*. [tușind.GÉR=AV ← a tuși “touser”] ‘répond toussant’
 “Elle répond en toussant.”
- (c) Ea *răspunde răgușit*. [răgușit.PP=AV ← a răguși “s’enrouer”] ‘répond enroué’
 “Elle répond d’une voix rauque / enrouée.”

- (9) (a) *Ea privește *zâmbit*. [*zâmbit*.PP≡AV ← a *zâmbi* “sourire”] ‘regarde souri’ vs
 (b) Ea privește *zâmbind*. [*zâmbind*.GÉR≡AV ← a *zâmbi* “sourire”] ‘regarde souriant’
 “Elle regarde en souriant.”
 (c) Ea privește *încrunțat*. [*încrunțat*.PP≡AV ← a (se) *încrunța* “froncer les sourcils”] ‘regarde froncé’
 “Elle regarde en fronçant les sourcils / Elle regarde, les sourcils froncés.”

2.2. Les constructions comprenant un participe passé adverbial du point de vue lexico-étymologique

Les PP≡AVs ne sont pas intégrés dans des expressions fixes, lexicalisées (10a–b). Mais, la plupart des PP≡AVs n’ont pas de possibilités combinatoires très larges.

- (10) (a) (a vorbi “parler”, a cânta “chanter”, a răspunde “répondre”, a întreba “demander”, a tuși “touser”, a urla “hurler”, etc.) *răgușit* [*răgușit*.PP≡AV ← a *răguși* “s’enrouer”];
 (b) (a merge “marcher”) *balansat* [← a *balansa* “balancer”], *zigzagat* [← a *zigzaga* “zigzaguer”];
 (a vorbi “parler”) *graseiat* [← a *graseia* “grasseyer”].

Certains d’entre les verbes sources sont des mots anciens, hérités du latin (11a) ou empruntés au slave (11b), etc. ou bien des créations internes au roumain (11c), etc., d’autres sont des emprunts latino-romans ((10b), (7e)). Bon nombre d’entre eux ont une étymologie inconnue ou obscure (11d) :

- (11) (a) a plânge “pleurer”, a sălta “sautiller, bondir”, a șchiopăta “boiter”, a tremura “trembler” ;
 (b) a mocni “couvrir”, a stâlci “écorcher (une langue)” ;
 (c) a fonfăi “nasiller”, a (se) încrunța “froncer les sourcils”, a mieuna “miauler”, a se prelinge “suinter”, a se zgâi “écarquiller les yeux” ;
 (d) aseîmpletici “tituber”, arăguși “s’enrouer”, aserăști “rudoyer”, atărăgăna “traîner (sa voix)”, a țipa “crier”.

2.3. Les adverbies homonymes de participes passés. Le type de manière et la gradation

En utilisant les PP≡AVs, on caractérise un processus par l’intermédiaire d’un autre processus. Par ce type de caractérisation, on ne vise pas à qualifier, à évaluer le processus, mais à délimiter plus exactement sa manière de déroulement. Par conséquent, d’habitude, ces AVs ne sont pas comparés ou intensifiés, bien que, en général, ils admettent la comparaison et l’intensification.

- (12) (a) Acordeoniștii *vorbesc foarte răgușit*. [*răgușit*.PP≡AV ← a *răguși* “s’enrouer”], ‘parlent enrroué’
 “Les accordéonistes parlent d’une voix très rauque.”
 (b) Ea scrie înadins *foarte aplecat*. [*aplecat*.PP≡AV ← a *apleca* “incliner”], ‘écrit incliné’
 “Elle écrit à dessein avec des lettres très inclinées.”

Les AVs de (2a, c) et (7c) n'admettent pas la comparaison.

2.4. La valeur adverbiale et la valeur adjectivale des participes passés issus des verbes intransitifs

Les PPs=AVs, invariables, peuvent alterner avec les PPs adjectivaux, accordés (13), avec des effets de sens très subtils (pour l'adverbe – orientation vers le processus, pour l'adjectif participial – orientation vers le sujet, [+ / – agent]). Assez souvent, les PPs ne portent pas sur le sujet (14):

- (13) Maria spuse *răgușit* / *răgușită* că... [enroué.PP=AV / enrouée.AJ(PP) ← a răguși "s'enrouer"], 'dit enroué.PP=AV / enrouée.AJ(PP)'
 "Maria dit d'une voix rauque que..."
- (14) (a) *Maria merge *șchiopătată* / *zigzagată*. (voir 2. ci-dessus, les exemples (4d) et (3c))
 'Maria marche boitée.AJ(PP) / zigzagée.AJ(PP).'
- (b) *Maria a spus *răspicată* că... [răspicată.AJ(PP).f.sg. ← a răspica "trancher le mot, dire d'une voix tranchante"]
 'Maria a dit tranchée.AJ(PP) que...'

Les PPs des verbes inaccusatifs sont le plus fréquemment des adjectifs portant sur le sujet, tandis que les PPs des verbes inergatifs sont les plus rares à avoir cette possibilité.

Les PPs des verbes inergatifs peuvent fonctionner comme AJs caractérisant le complément interne de ces verbes : *voce*, *glas* "voix", *vorbă*, *cuvânt*, "mot", *spusă*, *zisă* "dire", *sunet* "son" ; *mers* "(dé)marche", *pas* "pas", *privire* "regard", etc. (15). Dans certains cas, cette caractérisation peut porter aussi sur le sujet agent (16). La valeur de ces PPs est en général active :

- (15) (a) voce f.sg. "voix" *răstită*.AJ(PP) [← a se răsti "rudoyer"],
miorlăiuită.AJ(PP) [← a miorlăi "pleurnicher"],
mieunată.AJ(PP) [← a mieuna "miauler"],
fonfăiuită.AJ(PP) [← a fonfăi "nasiller"],
plânsă.AJ(PP) [← a plânga "pleurer"],
tremurată.AJ(PP) [← a tremura "trembler"] ;
- (b) mers n.(=m.).sg. "(dé)marche" *împiedicat*.AJ(PP) [← a se împiedica "trébucher"],
împleticit.AJ(PP) [← a se împletici "tituber"],
șchiopătat.AJ(PP) [← a șchiopăta "boiter"],
zigzagat.AJ(PP) [← a zigzaga "zigzaguer"],
săltat.AJ(PP) [← a sălta "sautiller, bondir"],
legănat.AJ(PP) [← a se legăna "se dandiner, se balancer"],
țopăit.AJ(PP) [← a țopăi "sauter, gambader"] ;
- (16) (a) fată f.sg. "fille" *răstită*.AJ(PP) [← a se răsti "rudoyer"],
miorlăiuită.AJ(PP) [← a miorlăi "pleurnicher"],
mieunată.AJ(PP) [← a mieuna "miauler"],
fonfăiuită.AJ(PP) [← a fonfăi "nasiller"],
zgăiuită.AJ(PP) [← a se zgăi "écarquiller les yeux"] ;
- (b) beți m.pl. "ivrognes" *împiedicați*.AJ(PP) [← a se împiedica "trébucher"],

3. Conclusions

Dans cet article, nous avons inventorié quelques traits des participes passés à valeur adverbiale dans la langue roumaine. Nous avons insisté sur les participes passés issus des verbes intransitifs. Les grammaires du roumain n'ont pas prêté attention à cette sous-classe d'adverbiaux.

Les idées les plus importantes de cette courte présentation sont les suivantes :

(i) Les verbes sources des PP=AVs sont des verbes à valeur inergative, transitive (c'est-à-dire prototypiquement agentifs) et, plus rarement, inaccusative (primaires) (c'est-à-dire non-agentifs).

(ii) Les PP des verbes inergatifs peuvent fonctionner comme adjectifs avec des noms spécifiques (compléments internes de ces verbes et, parfois, par extension, le sujet agent même) ; ces adjectifs sont sémantiquement défectifs.

(iii) Les PP des verbes inaccusatifs fonctionnent beaucoup plus fréquemment comme AJs attributs (second degré) que comme AVs.

(iv) La relation sémantique saillante qui caractérise les composants de la construction V1 + PP=AV est l'hyperonymie.

(v) En ce qui concerne les composants de la construction analysée (notamment le V1 et le PP=AV), les classes sémantiques les plus visibles contiennent des verbes inergatifs (et de mouvement).

(vi) Tout comme pour le fonctionnement adverbial des PPs, on ne peut pas établir des critères et des régularités absolus ni pour l'alternance des PP=AVs avec les PP=AJs attributs (second degré), ni pour l'alternance des PP=AVs avec les GÉR=AVs.

(vii) Pour délimiter les verbes inaccusatifs (primaires) des verbes inergatifs (primaires) en roumain, il faudrait réfléchir à l'introduction d'un nouveau test, notamment l'utilisation adverbiale des PPs.

Outre l'analyse approfondie des caractéristiques susmentionnées, il s'impose de traiter d'autres aspects, parmi lesquels : le statut morphosyntaxique des participes passés adverbiaux issus des verbes inergatifs (leur forme est identique à la forme du participe passé, leur sens étant actif – donc, on peut s'interroger sur la possibilité d'interpréter également cette forme aussi comme un supin adverbial sans préposition) ; la position de ces adverbiaux dans le groupe verbal et dans la phrase ; la chronologie des structures analysées en roumain et le lien éventuel avec le latin et avec le stade ancien des autres langues romanes et des variétés romanes non-normées, non-standard.

Institut de Linguistique « Iorgu Iordan – Al. Rosetti »
e l'Académie Roumaine et Université de Bucarest

Carmen MÎRZEA VASILE

Bibliographie sélective

Sources

DA = Academia Română, *Dicționarul limbii române, A–B, C, D–De, F–I, J–Lojniță*, București, Librăriile Socec & Comp. și C. Sfetea, Tipografia Ziarului « Universul », Monitorul Oficial și Imprimeriile Statului, Imprimeria Națională, 1913–1949.

DLR = Academia Română, *Dicționarul limbii române. Serie nouă, J–Z*, București, Editura Academiei, 1965–2010.

Articles et ouvrages

Bisang, W., 1995. « Verb serialization and converbs – differences and similarities », in: Haspelmath, M./König, E. (ed.), *Converbs in cross-linguistic perspective*, Berlin, Mouton de Gruyter, 137-188.

Creția, P., 1956. « Complementul intern », in: *Studii de gramatică*, vol. I, București, Editura Academiei Republicii Populare Române, 115-120.

Flaux, Nelly/Moline, Estelle, 2009. « De la manière », *Langages* 3, 3-14.

GALR = Academia Română, Institutul de Lingvistică « Iorgu Iordan – Al. Rosetti », Guțu Romalo, Valeria (ed.), *Gramatica limbii române. I. Cuvântul. II. Enunțul*, tiraj nou, revizuit, București, Editura Academiei Române, 2008.

GB = Academia Română, Institutul de Lingvistică « Iorgu Iordan – Al. Rosetti », Pană Dindelegan, Gabriela (ed.), *Gramatica de bază a limbii române*, București, Univers Enciclopedic Gold, 2010.

Geuder, Wilhelm, 2009. « Descendre en grim pant: Une étude contrastive de l'interaction entre déplacement et manière de mouvement », *Langages* 3, 123-139.

GR = Pană Dindelegan, Gabriela (ed.), *The Grammar of Romanian*, Oxford, Oxford University Press, 2013.

Nicolae, Alexandru/Dragomirescu, Adina, 2009. « Omonimia sintactică a participiilor românești », in: Zafiu, Rodica/Croitor, Blanca/Mihail, Ana-Maria (eds), *Studii de gramatică. Omagiu doamnei profesoare Valeria Guțu Romalo*, București, Editura Universității din București, 193-206.

Pană Dindelegan, Gabriela, 2007. « Din nou despre participiu și supin. Câteva precizări », *Studii și cercetări lingvistice*, 1, 163-174.

Zubizarreta, Maria Luisa/OH, Eunjeong, 2007. *On the Syntactic Composition of Manner and Motion*, Cambridge, Massachusetts, London, The MIT Press.

Abréviations

AV = adverbe

PP = participe passé

GÉR = roum. *gerunziu* (= fr. participe présent ou gérondif)

AJ(PP) = adjectif participial